

ZMLUVA O PREPRAVE ZVIERAT

The contract about transport of the animals

Článok I. / *Article of a contract I.* Zmluvné strany / *Contracting parties*

- Zoologická záhrada Košice**
Široká 31, 040 01 Košice, Slovenská republika
v zastúpení: Mgr. Erich Kočner – riaditeľ/director
IČO: 00083 089
DIČ: 2020764548
č.ú. 0417253003/5600 Prima banka Slovensko, a.s.
IBAN: SK52 5600 0000 0004 1725 6001
SWIFT Code: KOMASK2X

Zriadený Mestom Košice v zmysle ust. § 21 ods. 4 písm. b/ a ods. 8. Zákona č. 303/1995 Z.z. o rozpočtových pravidlách a uznesenia Mestského zastupiteľstva č. 3 bod c, zo dňa 8.7.1997

a/ and

- Zoo-park Pabich**
v zastúpení: Dariusz Pabich
Ul. Kurczaki 46/17
93-331 Lodz
DIČ/VAT: PL 725-129-97-15

Článok II. / *Article of a contract III.* Predmet a účel zmluvy / *Subject and purpose of the contract*

Zmluvné strany uzavreli túto zmluvu o preprave zvierat:
Contracting parties concluded this agreement about transport of the animals:

- Zoo-park Pabich, Dariusz Pabich prepraví zo ZOO Košice do ZOO Lodž zvierat:**
Zoo-park Pabich, Dariusz Pabich will transport from ZOO Košice to ZOO Lodž the animas:

Ks	druh	pohlavie	dát.narodenia	označenie
<i>Pcs</i>	<i>Species</i>	<i>Sex</i>	<i>Date of birth</i>	<i>Determination</i>
1	Antilopka jeleňovitá/ <i>Blcakbuck</i> (<i>Antilope cervicapra</i>)	samec/male	22.06.2012	348094100038720

2. Zoo-park Pabich, Dariusz Pabich prepraví zo ZOO Lodž do ZOO Košice tieto zvieratá:

Zoo-park Pabich, Dariusz Pabich will transport from ZOO Lodž to ZOO Košice these animals:

Ks Pcs	druh Species	pohlavie Sex	dát.narodenia Date of birth	označenie Determination
1	Ťava dvojhrbá/ <i>Bactrian camel</i> (<i>Camelus bactrianus</i>)	samec/male		
1	Bocian biely/ <i>White stork</i> (<i>Ciconia ciconia ciconia</i>)	unknown		
3	Holub guinejský/ <i>Speckled pigeon</i> (<i>Columba guinea</i>)	unknown		
3	Bažant sedlatý/ <i>Swinhoe's pheasant</i> (<i>Lophura swinhoii</i>)	1,2		
6	Drsnokožka kornatá/ <i>Tonkin bug-eyed frog</i> (<i>Theلودerma corticale</i>)	unknown		

**Článok III. / Article of a contract III.
Podmienky prepravy / Terms of transport**

3.1 Preprava zvierat:

Zoo-park Pabich, Dariusz Pabich uskutoční prepravu hore uvedených zvierat medzi ZOO Lodž a ZOO Košice a späť v termíne september 2015. Zmluvné strany sa dohodli, že na celkových nákladoch spojených s prepravou zvierat sa ZOO Košice bude podieľať preplatením časti nákladov vo výške 670,00 € bez DPH, ktorú uhradí ZOO Košice v dátume splatnosti na faktúre, ktorú vystaví po preprave Zoo-park Pabich, Dariusz Pabich.

3.1 Transport of the animals:

Zoo-park Pabich, Dariusz Pabich will realize transport of the above mentioned animals between ZOO Lodž and ZOO Košice and back in the term September 2015. The contracting parties agreed, that on the total costs associated with the transportation of the animals will ZOO Košice participate with reimbursement of part of the costs in the amount of 670 € (without including VAT), which will be paid by ZOO Košice in maturity date of invoice issued after transport by Zoo-park Pabich, Dariusz Pabich.

3.2 Zodpovednosť a garancie:

Zoologická záhrada Košice si vyhradzuje právo neuhradiť faktúru za prepravu zvierat v prípade, že predmet zmluvy bude v dôsledku prepravy poškodený.

3.2 Responsibility and guarantee:

ZOO Košice reserves the right not to pay the invoice for the transport of the animals in case, that the subject of the contract will be as a result of the transport damaged.

3.3 Zmluva sa považuje za splnenú odovzdaním predmetu zmluvy v mieste plnenia a podpísaním preberacieho protokolu.

3.3 Contract will be considered as realized after handing in of the subject of contract on delivery place and signing of the completion certificate.

**Článok IV. / Article of a contract IV.
Záverečné ustanovenia / Final provisions**

4.1 V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka SR.

5.1 In the parts, which are not provided by this contract, the mutual relations between the contracting parties shall be governed by the relevant provisions of the Commercial code SR.

4.2 Prípadné zmeny musia byť uskutočnené písomne dodatkom k tejto zmluve.

4.2 Potential changes must be implemented in written amendment to this contract.

4.3 Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Autenticitu tejto zmluvy potvrdzujú svojím podpisom s odtlačkom pečiatky.

4.3 The contracting parties are declaring, that they read this contract before signing, that it was concluded after mutual discusssion according to their true and free will, definitely, seriously and comprehensively, not in distress and strikingly unfavourable conditions. Contracting parties confirm authenticity of this contract by their signature and rubber-stamping.


4.4 Zmluva je vyhotovená v dvoch výtlačkoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.


4.4 The contract is engrossed in two copies, from which each contracting party receives one copy.

4.5 Táto zmluva nie je zaťažaná záväzkami voči tretím osobám, čo obidve zmluvné strany potvrdzujú svojim podpisom.

4.5 This contract is not burdened with obligations to the third parties, which both contracting parties confirm by their signature.

Košice, dátum/date: *10. 9. 2015*


Mgr. ERICN KOCNER
Riaditeľ/Director


Dariusz Fabien